

Информацията по-долу е заличена  
съгл. чл. 2 и чл.4 от ЗЗЛД, във връзка  
с чл. 226 от ЗОП



Elektrozpredelenie Yug EAD  
37, Christo G. Danov St. BG - 4000 Plovdiv

ARKOSSA SMART SOLUTIONS SL

C/LSMAIL 39-41  
E-18012 GRANADA

#### Value contract

order number / date  
4600004820 / 09.10.2018

contact person resp. dept.:  
department CI  
Information and Telecommunication

contact person procurement:

#### supplier data

supplier number:  
2852  
offer number:  
6290/ negotiations from 31.07.2018  
basis for order:  
art 112, par1 from PPA  
Decision No 242-EP-18-CI-Y-3/P3 12.09.20  
contact person:

ARKOSSA SMART SOLUTIONS, SL

#### order data

payment conditions:  
within 45 days  
billing adress:  
Elektrozpredelenie Yug EAD  
37, Hristo G.Danov  
BG-4000 Plovdiv  
place of fulfilment:  
Elektrozpredelenie Yug EAD

Kuklensko shouse 5  
BG-4004 Plovdiv

contract period:  
22.10.2018 - 22.10.2020

#### subject of order:

Извършване на тестове за сигурност на електромери и концентратори на данни  
Security testing of electrical meters and data concentrators

**target value in EUR without VAT**

**101.849,34**

Elektrozpredelenie Yug EAD

page 1 of 24

90048539  
C/LSMAIL 39-41 - 18012 Granada  
Tel: +34 955 240 274  
Fax: +34 955 240 274  
E: info@arkossa.com

Elektrozpredelenie Yug EAD  
37, Hristo G. Danov St.  
BG - 4000 Plovdiv  
Tel: +359 7001 0007  
Fax: +359 32 278 500

The company is enlisted in the trade register  
of the Companies Registration Agency

item	material	quantity	unit	name	price per unit	net value EUR
<b>00010</b>				Тест за сигурност при S-FSK модулация		
	на сигнала	1	items	Security test with S-FSK modulation of the signal	16.974,89 EUR	<b>16.974,89</b>
<b>00020</b>				Тест за сигурност при Prime модулация		
	на сигнала	1	items	Security test with Prime modulation of the signal	16.974,89 EUR	<b>16.974,89</b>

Днес, 22.10.2018 г., в гр. Пловдив, между:  
Today, 22.10.2018 in town Plovdiv, between:

„Електроразпределение Юг“ ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, ЕИК 115552190 и номер по ЗДДС BG 115552190, представлявано от Карл Денк, Гочо Димитров Чемширов и Костадин Петров Величков, в качеството на членове на Съвета на директорите, наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,  
Elektrozpredelenie Yug EAD, with seat and registered address in town Plovdiv, 37, Hristo G. Danov street, UIC 115552190 and number under VAT Act: BG 115552190, represented by Karl Denk, Gocho Dimitrov Chemshirov and Kostadin Petrov Velichkov in their capacity of members of the Board of Directors, Hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, on one side,  
и/ and

Аркосса Смарт Солюшънс Сосиетад Лимитада /ООД/, със седалище и адрес на управление: испания, Гранада, ул. Исмаил 39-41, ЕИК В90048539, номер по ЗДДС ESB90048539, представлявано от Отеро Мартинес Луис Мигел в качеството на му Управител, наричан/а/о по-долу за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,  
Arkossa Smart Solutions Sociedad Limitada, with seat and registered address: Spain, Granada, C/Ismael 39-41, UIC В90048539, number under VAT Act ESB90048539, represented by Otero Martinez Luis Miguel in his capacity of Manager, hereinafter referred to as CONTRACTOR, on the other side,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);  
(the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR collectively called "the Parties", and severally "the Party");

на основание чл. 112 и Раздел II, Глава Тринадесета, Част Втора от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № 242-EP-18-CI-Y-3/P3/12.09.2018 на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: Извършване на тестове за сигурност на електромери и концентратори на данни,  
On the grounds of art.112 and Section II, Chapter Thirteen, Part two of the Public Procurement Act („PPA“) and Decision No 242-EP-18-CI-Y-3/P3/12.09.2018 of the CONTRACTING AUTHORITY for determining the CONTRACTOR of public procurement with subject: Security testing of electrical meters and data concentrators,

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:  
This contract is concluded (the "Contract") on the following:

Раздел I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА  
Section I. SUBJECT OF CONTRACT

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: Извършване на тестове за сигурност на електромери и концентратори на данни, наричани за краткост „Услугите“.

Art.1. The CONTRACTING AUTHORITY shall assign and the CONTRACTOR agrees to provide, for remuneration and under the terms of this Contract, the following services: Security testing of electrical meters and data concentrators, hereinafter referred to as the "Services".



Чл.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие със следните документи: Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, окончателното Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Общите условия на закупуване на дружествата от групата EVN и Клаузата за социална отговорност на дружествата от групата EVN, съставляващи съответно Приложения към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Art.2. The CONTRACTOR shall be obliged to provide the Services in accordance with the following documents: Technical Specification, the Technical Proposal of the CONTRACTOR, the Final Price Offer of the CONTRACTOR, General Terms on Purchase of Companies of the EVN Group and Social responsibility clause for EVN Group companies, constituting, respectively, the Annexes to this Contract (the "Annexes") and representing an integral part of it.

## Раздел II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ Section II. DURATION OF THE CONTRACT. DEADLINE AND PLACE OF IMPLEMENTATION

Чл.3.(1) Срокът на Договора е за период от 24 (словом: двадесет и четири) месеца (от 22.10.2018 до 22.10.2020), или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл.5, ал.1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

Art.3.(1) The term of the Contract is for a period of 24 (by words: twenty-four) months (from 22.10.2018 to 22.10.2020) or until the maximum eligible Value of the Contract under art.5, para 1, depending on which of the two events occurs earlier.

(2) Срокът за изпълнение на конкретна услуга по договора е 56 (словом петдесет и шест) календарни дни и започва да тече след получаване на писмена заявка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на услугите, като отделните заявки се изпращат до Изпълнителя на база и към момента на възникнали при Възложителя реални нужди. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на Възложителя на заявка с посочени конкретни количества и срок за изпълнение, като заявката се счита за приета от Изпълнителя в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на Изпълнителя.

(2) The term for performing a specific service under the contract is 56 (by words fifty-six) calendar days and begins to run upon receipt of a written request from the CONTRACTING AUTHORITY containing a precise specification of the Services, the individual requests being sent to the CONTRACTOR on the basis and at the moment when Contracting Authority's real needs have occurred. The performance shall proceed after the CONTRACTING AUTHORITY has sent a request with specified quantities and a deadline for execution, the request being considered as accepted in case it is sent by fax or email to the CONTRACTOR's contact person.

Чл.4. Мястото на изпълнение на Договора е на лицензионната територия на Електроразпределение Юг ЕАД  
Art.4. The place of the contract implementation is on the licensed territory of Elektrorazpredelenie Yug EAD

## Раздел III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ. Section III. PRICE, PAYMENT PROCEDURE AND TERMS

Чл.5.(1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща прогнозна цена в размер на максимум до 199 200,00 (словом сто деветдесет и девет хиляди и двеста) лева без ДДС, които се равняват на 101 849,34 (словом сто и една хиляди осемстотин четиридесет и девет и 0,34) EUR, (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“), съгласно окончателното Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо приложение към настоящия договор, и на база реално заявени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и извършени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дейности. Цената е необвързваща за страните, като Възложителят има право в зависимост от нуждите си и финансовия ресурс, с който разполага, да не възлага изпълнение на услугата за цялата стойност.

Art.5.(1) For the provision of the Services, THE CONTRACTING AUTHORITY shall undertake to pay to the CONTRACTOR a total target price of maximum up to 199 200,00 (by words one hundred and ninety-nine thousand two hundred) BGN excluding VAT, which are equivalent to 101 849,34 (by words one hundred and one thousand eight hundred forty nine and 0,34) EUR, (hereinafter referred to as "the Price" or "the Value of the Contract"), according to the final Price Proposal of the CONTRACTOR, which is an annex to this contract, and based on actually ordered by the CONTRACTING AUTHORITY and provided by the CONTRACTOR services.

The Price is non-binding for the parties and the CONTRACTING AUTHORITY is entitled, depending on its needs and the available financial resources, not to assign the service for the entire value.

(2) В Цената по ал. 1, респективно в единичните цени по ал. 3, са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за

изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) The Price under para 1, respectively the unit prices under para 3 include all CONTRACTOR's costs for the performance of the Services, including the costs of the staff that shall perform the order and / or the members of the management who will be responsible for the implementation, as well as for its subcontractors, and the CONTRACTING AUTHORITY shall not be not liable to pay any other costs incurred by CONTRACTOR.

(3) Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в окончателното Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/ крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

(3) The unit prices for the specified activities related to the performance of t Services mentioned in the final CONTRACTOR 's Price Offer are fixed / final for the duration of the Contract and are not subject to change except as expressly agreed in this Contract and in accordance with the provisions of PPA.

(4) В случай, че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за заплащане на държавни, местни, нотариални или други такси, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(4) In the event that the performance of the Contract requires the incurring expenses for the payment of state, local, notary or other fees, such costs are not considered to be included in the Price and are paid directly by the CONTRACTING AUTHORITY under the instructions of the CONTRACTOR or by CONTRACTOR at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. In the latter case, the costs incurred by CONTRACTOR are refunded to the CONTRACTOR by the CONTRACTING AUTHORITY against the presenting reporting document issued in the name of the CONTRACTING AUTHORITY.

(5) В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

(5) In the event that during the Contract implementation the VAT amount is changed, the Price shall be considered as automatically changed in accordance with the statutory tax rate, without the need for an additional agreement.

Чл.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на извършените дейности по този Договор, в срок до 45 (словом: четиридесет и пет) дни, считано от приемане изпълнението на конкретната услуга.

Art.6. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the value of the activities performed under this Contract, within 45 (by words: forty-five) days, from acceptance of the performance of the particular service.

Чл.7.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за всяка конкретно извършена услуга, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и
2. фактура за дължимата част от Цената за всяка конкретно извършена услуга, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При издаване на фактура задължително се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, а в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Договора/Заявката за доставка. Не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор.

Art.7.(1) Each payment under this Contract is made on the basis of the following documents:

1. handover and acceptance protocol for accepting the Services for each specific service performed, signed by the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR, subject to the provisions of Section VI (Handover and acceptance of performance) of the Contract; and
2. invoice for the due part of the Price for each specific service performed by the CONTRACTOR and presented to the CONTRACTING AUTHORITY. When an invoice is issued, the following must be stated (i) UIC number and VAT identification number of the CONTRACTING AUTHORITY and of the CONTRACTOR; (ii) the applicable VAT rate and the VAT amount, and, in the case of reverse charge or zero rate of VAT, the applicable legislation, and (iii) Contract number / Delivery order. It is not allowed to invoice in the same invoice deliveries under different contracts, as well as deliveries on different orders to the same contract.



(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срока по чл.6 след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1, като срока за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените в ал.1 условия.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to make any payment within the term under Art.6 after receiving the invoice of the CONTRACTOR, subject to the conditions of para 1, and the payment term shall start from the date, on which the last of the conditions referred to in para 1 is met.

(3) Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на услугата и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.

(3) Making a payment by CONTRACTING AUTHORITY does not imply recognition of the regularity of the service and its acceptance nor waiver of: (i) compensations and/or claims (ii) guarantees; and (iii) indemnities.

(4) В случай, че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: [REDACTED] и адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов № 37, на вниманието на Е. Иванова/ В. Параскевова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО. Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до [REDACTED].

(4) In the event that the contract or part of it has as its object the provision of a service by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR is a non-resident person for the purposes of avoiding double taxation through the application of international Double Taxation Avoidance Agreement (DTAA) for each calendar year separately, the CONTRACTOR provides to the CONTRACTING AUTHORITY "Local Person Certificate", "Declaration of Income Owner", "Declaration of absence of a place of business or a fixed base in Bulgaria" and an excerpt from a public register certifying the right of signature of the person signing the two declarations. These documents shall be submitted no later than the date of issuance of the first invoice under contract and sent to email: [REDACTED] .bg as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of E. Ivanova/ V. Paraskevova. The CONTRACTING AUTHORITY shall withhold tax at source in accordance with the applicable Bulgarian legislation and the relevant DTAA. The CONTRACTOR must send the invoice at the latest one day after the invoice is issued to the fax + 359 32 278 503 or by email [REDACTED] .bg.

Чл.8.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Art.8.(1) All payments under this Contract shall be made in BGN by bank transfer to the following CONTRACTOR bank account:

Банка/Bank: Santander

BIC: BSSG1533

IBAN: [REDACTED]

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

(2) the CONTRACTOR shall be obliged to notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing for all subsequent changes under para 1 within 3 (three) days, from the moment of the change. In the event that the CONTRACTOR does not notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, it shall be considered that the payments are duly effected.

Раздел IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ  
Section IV. PERFORMANCE GUARANTEE

Чл.9.(1). При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в

CIF: B 90048539  
с/България, 39-41 - 18013 Сливница  
Тел: +34 965 264 274  
Е-пошта: info@bce.bg



размер на 1% (едно на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 1992,00 лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.  
Art.9.(1). Upon signing this Contract, the CONTRACTOR shall present to the CONTRACTING AUTHORITY a performance guarantee amounting to 1% (one percent) of the Contract Value excluding VAT, namely 1992,00 BGN („Performance Guarantee“), which serves to ensure the fulfilment of the CONTRACTOR's obligations under the Contract

(2) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 7 (седем) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) In the event of a modification of the Contract made in accordance with this Agreement and the applicable law, the CONTRACTOR shall be obliged to undertake the necessary action to bring the Performance Guarantee into compliance with the amended terms of the Contract within 7 (seven) days of the signing of an Additional Agreement on the amendment.

(3) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на ал.4 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на ал.5 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на ал.7 от Договора.

(3) Actions to bring the Performance Guarantee into compliance with the amended terms of the Contract may include, at the option of the CONTRACTOR:

1. depositing an additional cash amount into the CONTRACTING AUTHORITY bank account, subject to the requirements of para 4 of the Contract; and / or;
2. submission of a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee, subject to the requirements of para 5 of the Contract; and / or
3. submission of a document amending the original insurance or new insurance, subject to the requirements of para 7 of the Contract.

(4) Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в Документацията за обществената поръчка.

(4) When a cash payment is presented as a Performance Guarantee, the amount is credited to the CONTRACTING AUTHORITY bank account specified in the public procurement documentation.

(5) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(5) When a bank guarantee is presented as a performance guarantee, CONTRACTOR submits to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of a bank guarantee issued to the benefit of CONTRACTING AUTHORITY that shall meet the following requirements:

1. to be an unconditional and irrevocable bank guarantee in a form agreed in advance with the CONTRACTING AUTHORITY;
2. be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (thirty) days after the termination of the Contract, where appropriate, the period of validity of the bank guarantee shall be extended or a new one shall be issued.

(6) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(6) The bank charges for the opening and maintenance of the Performance Guarantee in the form of a bank guarantee, as well as on absorption of funds by the CONTRACTING AUTHORITY, if there is a reason therefor, shall be borne by CONTRACTOR.



(7) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(7) When insurance is presented as a Performance Guarantee, the CONTRACTOR submits to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of an insurance policy issued to the benefit of CONTRACTING AUTHORITY which shall meet the following requirements:

1. to secure the implementation of this Contract by covering the CONTRACTOR 's liability;
2. to be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (thirty) days after the termination of the Contract.

(8) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(8) The costs of concluding the insurance contract and maintaining the validity of the insurance for the required period, as well as any payment of insurance indemnity for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, if warranted, shall be borne by the CONTRACTOR.

(9) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(9) The CONTRACTING AUTHORITY shall release the Performance Guarantee within 30 (thirty) days of termination of the performance of the Contract and final acceptance of the Services in full if there are no grounds for the CONTRACTING AUTHORITY to withhold any amount whatsoever.

(10) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл.8, ал.1 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

(10) The release of the Performance Guarantee is made as follows:

1. when it is in the form of a sum of money - by transferring the amount to the bank account of the CONTRACTOR referred to in Article 8, paragraph 1 of the Contract;
2. when it is in the form of a bank guarantee - by returning its original to a representative of CONTRACTOR or a person authorized by it;
3. when it is in the form of insurance - by returning the original of the insurance policy to a representative of CONTRACTOR or a person authorized by it.

(11) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

(11) The warranty or any part thereof shall not be released by the CONTRACTING AUTHORITY if, in the course of performance of the Contract, a dispute has arisen between the Parties concerning the non-performance of the CONTRACTOR 's obligations and the matter has been referred to the Court. In resolving the dispute in favour of the CONTRACTING AUTHORITY, the latter may proceed absorbing the guarantees.

(12) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(12) The CONTRACTING AUTHORITY has the right to retain a relevant part and to be satisfied by the Performance Guarantee when the CONTRACTOR fails to fulfil any of its obligations under the Contract, as well as in cases of poor, partial and delayed performance of any CONTRACTOR 's obligation, by absorbing under such part of the Performance Guarantee that corresponds to



the compensation agreed in the Contract for the relevant default case.

(13) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора за период по-дълъг от 10 (десет) дни след Датата на влизане в сила и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

(13) CONTRACTING AUTHORITY has the right to retain the full Performance Guarantee in the following cases:

1. if the CONTRACTOR does not start work on Contract implementation for a period longer than 10 (ten) days after the effective date and the CONTRACTING AUTHORITY cancels the Contract on such ground;
2. in case of complete non-performance, incl. where the Services do not meet the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, and the termination of the Contract by the CONTRACTING AUTHORITY on that ground;
3. upon termination of the CONTRACTOR's activity or when it is declared bankrupt.

(14) Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

(14) In each case of retention of performance guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR on the detention and its grounds. The detention of the Performance Guarantee, in whole or in part, shall not exhaust the rights of the CONTRACTING AUTHORITY to seek redress of bigger amount.

(15) Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с ал.1.

(15) When the CONTRACTING AUTHORITY is satisfied by the Performance Guarantee and the Contract remains in effect, the CONTRACTOR shall be obliged within 7 (seven) days to complete the Performance Guarantee, by depositing the amount absorbed by the CONTRACTING AUTHORITY on the CONTRACTING AUTHORITY account or providing a document amending the original bank guarantee or a new bank guarantee or insurance so that the amount of the Performance Guarantee at any time during the Contract implementation to be in accordance with para 1.

(16) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

(16) The CONTRACTING AUTHORITY does not owe interest for the period during which the funds under the Performance Guarantee have been legally staying with it.

## Раздел V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ Section V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Чл.10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Art.10. The listing of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and shall not affect the effect of any other clauses of the Contract or by the applicable law, providing for the rights and / or obligations of either Party.

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.5-8 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Art. 11. CONTRACTOR has the right:

1. to receive remuneration in the amount, within terms and under the conditions of art.5-8 of the contract;
2. to request and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the necessary assistance to fulfil the obligations under this



Contract and all necessary documents, information and data directly related or necessary to the performance of the Contract

Чл.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.28 от Договора;
5. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП
6. да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.
7. в цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.
8. изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.
9. да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.
10. да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на услугата, както и за непосредствено свързаните с това опасности.
11. да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на услугата.
12. да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.
13. да не нарушава чрез предоставяне на услугата защитените права на трети лица.
14. да осигури за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.
15. да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.
16. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.  
Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:
17. да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.
18. да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.
19. Изпълнителят се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП
20. В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 7 (седем) дни от настъпване на съответното обстоятелство.
21. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка
22. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
23. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод



изпълнение на договора.

24. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай, че за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.

Art.12. CONTRACTOR shall be obliged:

1. to provide the Services and perform its obligations under this Contract within the agreed terms and quality in accordance with the Contract and the Annexes;
  2. to promptly inform the CONTRACTING AUTHORITY of any obstacles arising in the course of performance of work; to propose a way to eliminate them, and may ask the CONTRACTING AUTHORITY for instructions and / or assistance to remedy them;
  3. to comply with all the lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
  4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art.28 of the Contract;
  5. not to assign the work or parts thereof to subcontractors other than those specified in the CONTRACTOR 's offer except in the cases and under the conditions set forth in PPA
  6. to carry out all actions relating to the contract implementation with the care of a good trader in accordance with the applicable law and in the sole interest of the Contracting Authority, as well as in accordance with the standards set by the CONTRACTING AUTHORITY and the applicable law.
  7. in its entire contract activity, to comply with all established rules in the field of health and safety at work, environmental protection, quality of delivery and other regulations applicable to contract activities.
  8. The CONTRACTOR, including its staff and subcontractors, to refrain from any actions that may adversely affect the economic and legal interests of the CONTRACTING AUTHORITY or its reputation and good name.
  9. to protect the entire property of the CONTRACTING AUTHORITY to which it has access in connection with the performance of the delivery.
  10. to immediately inform the CONTRACTING AUTHORITY in writing of any damage or fault to facilities, installations, equipment or other property owned by the CONTRACTING AUTHORITY in the course of service performance, as well as the on hazards directly related to them.
  11. to notify CONTRACTING AUTHORITY in writing when there is a risk of delay in the performance of the service.
  12. to provide the CONTRACTING AUTHORITY with access to any place and any information relating to the contract implementation.
  13. not to violate the protected rights of third parties by providing the service.
  14. to ensure at its own expense the conclusion and maintenance of all insurance contracts with regard to CONTRACTOR 's liability for damages caused by CONTRACTOR 's personnel, the life and health of the CONTRACTING AUTHORITY, its personnel and / or third parties.
  15. to indemnify and defend CONTRACTING AUTHORITY from any claims, lawsuits or other actions taken against CONTRACTING AUTHORITY by third parties insofar as far as they result from a cause arising from CONTRACTOR 's performance in connection with the contract implementation.
  16. By signing the contract the CONTRACTOR expressly confirms that the contract is not intended to, and does not authorize the CONTRACTOR to use in any way, any of the trademarks of the CONTRACTING AUTHORITY, except in cases where the CONTRACTING AUTHORITY expressly permits their use.
- Without the prior written permission of the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall not be entitled:
17. to use the intellectual property rights of the CONTRACTING AUTHORITY, such as trademarks, industrial designs and other.
  18. to make statements, interviews and / or sign any documents on behalf of the CONTRACTING AUTHORITY.
  19. CONTRACTOR shall be obliged to conclude subcontract /s/ with the subcontractors specified in the tender offer. Within 3 (three) days from the conclusion of a subcontract or of an additional agreement to replace a subcontractor specified in the tender offer, the CONTRACTOR shall send a copy of the Contract or the Supplemental Agreement to the CONTRACTING AUTHORITY together with evidence that the conditions under art.66, para 2 and 11 of PPA are met.
  20. Within 3 (three) days from the date of the conclusion of the Contract but no later than the commencement of its implementation, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the name, contact details and representatives of the subcontractors specified in the CONTRACTOR 's tender offer. The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of any changes in the information provided in the course of Contract implementation within 7 (seven) days of the occurrence of the relevant circumstance.
  21. The CONTRACTOR shall be responsible for the exact performance of the assigned order.
  22. The CONTRACTOR shall be liable for any acts, omissions, breaches, or negligence on the part of its representative and / or staff, and of its ---, if any.



23. The CONTRACTOR shall be responsible for all damages caused to CONTRACTING AUTHORITY and / or third parties during, or on the occasion of contract implementation.

24. In the event that an insurance event occurs covered by any of the CONTRACTING AUTHORITY insurance contracts, the CONTRACTOR shall be obliged to strictly comply with the instructions for action given by the CONTRACTING AUTHORITY. In the event that an insurance claim has not been paid for an insured event that has occurred, due to incorrect action by the CONTRACTOR, the latter shall be liable to the CONTRACTING AUTHORITY for the full amount of the damage suffered as a result of the insured event.

Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорения срок/уговорените срокове, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя

Art.13. The CONTRACTING AUTHORITY has the right:

1. to require and receive the Services within the agreed term(s), quantity and quality;
2. to control the fulfilment of the obligations assumed by CONTRACTOR, including, to request and receive information from the CONTRACTOR throughout the term of the Contract, or to carry out inspections, where necessary and at the place of the Contract implementation, without interfering with its performance;
3. in writing and reasonably to request the CONTRACTOR to remove one of the subcontractors as the latter is considered inappropriate or does not meet the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY

Чл.14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.28 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл.9 от Договора;

Art.14. CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:

1. to accept the implementation of each activity when it meets the agreed under the terms and subject to the conditions of this Contract;
2. to pay the CONTRACTOR the price in the amount, in the manner and under the conditions provided in this Contract;
3. to provide and ensure access of the CONTRACTOR to the information necessary for the performance of the Services subject of the Contract, observing the relevant requirements or restrictions under the applicable law;
4. to keep Confidential Information confidential in accordance with the provisions of art.28 of the Contract;
5. to assist the CONTRACTOR in connection with the implementation of this Contract, including, the removal of any obstacles to the performance of the Contract when the CONTRACTOR so requests;
6. to release the Performance Guarantee presented by CONTRACTOR under the provisions of art.9 of Contract ;

#### Раздел VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО Section VI. HANDOVER AND ACCEPTANCE OF IMPLEMENTATION

Чл.15. Предаването на всяка дейност се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

Art.15. The handover of each activity shall be documented by an acceptance and handover protocol signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two originals, one for each Party (“Acceptance and handover protocol”).

Чл.16.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;



2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното

Art.16.(1) The CONTRACTING AUTHORITY has the right:

1. to accept performance when it meets the agreed;

2. When there are nonconformities between the performed and agreed activity or defects have been found, the CONTRACTING AUTHORITY may refuse acceptance until the defects have been remedied by giving an appropriate time to remove them at the expense of the CONTRACTOR;

3. to refuse to accept performance in case of significant deviations from the agreed

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 30 (тридесет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 3 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл.17-20 от Договора.

(2) The final acceptance of the performance of the Services under this Contract shall be effected by signing a final Acceptance and handover protocol signed by the Parties within 30 (thirty) days after the expiration of the term of implementation under art.3 of Contract. If any defects in performance are found at that time, they shall be described in the final acceptance and handover protocol and an appropriate time limit shall be set for their removal or sanction shall be imposed, in accordance with articles 17-20 of the Contract.

#### Раздел VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ Section VII. PENALTIES FOR NON-PERFORMANCE

Чл.17. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5 % от стойността на заявката за изпълнение за всеки ден забава, но не повече от 8 % от стойността на заявката за изпълнение. Неустойката се прихваща от задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Art.17. For delay in fulfilling the obligations under this Contract the defaulting Party shall pay the non-defaulting party, a penalty of indemnity nature amounting to 0.5% of the value of the execution request for each day of delay but no more than 8% of the value of the execution request. The penalty shall be deducted from the liability to the CONTRACTOR after sending a letter of notice (document for penalty of indemnity nature) by the CONTRACTING AUTHORITY.

Чл.18. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Art.18. In case bad or other inaccurate or partial performance of particular activity is found or in case of inconformity with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, set in the Technical specification, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to request from CONTRACTOR to perform fully and qualitatively the respective activity without any additional remuneration for this. In the event that the re-performance of the service is of poor quality, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold the performance guarantee and terminate the contract.

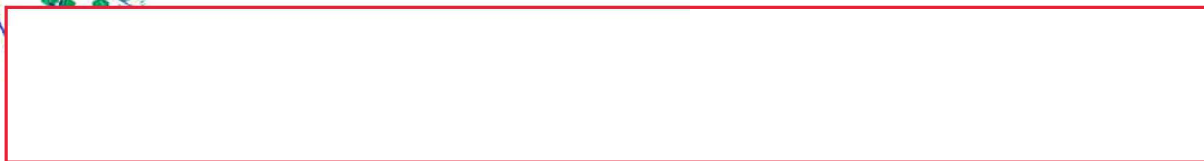
Чл. 19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Art.19. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold any penalty due under this Contract by retaining the amount of the Performance Guarantee by notifying the CONTRACTOR in writing of this.

Чл.20. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Art.20. Payment of the penalties agreed in this Contract shall not restrict the right of the non-defaulting party to seek enforcement and / or compensation in a bigger amount for the loss and damage suffered according to the applicable law.

СЧЕТ: В 90048539  
IBAN: BG11 9004 8539 0000 0000 0000 0000  
BIC: BULB3333  
П.О. АДРЕС: 1113 СОФИЯ, БУЛГАРИЯ  
ТЕЛЕФОН: +359 88 955 66 47  
ТЕЛЕФАКС: +359 88 955 66 47  
Е-ПОЩА: info@bld.gov.bg



Раздел VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА  
Section VIII. TERMINATION OF CONTRACT

Чл.21.(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ

Art.21.(1) This contract shall be terminated:

1. upon expiration of the Contract Term or with the reaching of the maximum eligible Contractual Value;
2. with the fulfilment of all obligations of the Parties thereto;
3. in the event that full objective impossibility occurs for implementation, for which circumstance the party concerned shall be required to notify the other Party within 3 (three) days of occurrence of the impossibility and to provide evidence;
4. upon termination of a legal entity – a party under the contract without succession within the meaning of the law of the State in which the entity concerned is established;
5. under the conditions of art.5, para 1, item 3 of Law on Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regimes, Related Entities and their Real Owners,.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
3. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
4. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
5. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно

(2) The contract may be terminated:

1. By mutual consent of the Parties, expressed in writing;
2. When insolvency or liquidation proceedings are opened for CONTRACTOR - at the request of CONTRACTING AUTHORITY.
3. By mutual written agreement of the parties, upon reduction of the agreed quantities or dropping of activities from the subject of the contract or under other cases set forth by the PPA.
4. Unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY with 30 (thirty) day written notice in case of decrease of the contracted quantities or dropping of activities from the subject of the order or under other cases set forth by the PPA.
5. Unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in the event of CONTRACTOR's non-performance of an obligation. In this case, the CONTRACTING AUTHORITY sends a notice to the CONTRACTOR requesting that the non-performance to be remedied within 5 days of receipt of the notice. If the CONTRACTOR does not remedy the non-performance within the given time limit, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to terminate the contract immediately

(3) В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение, като тази сума има характер на неустойка.

(3) In the event of early termination of the contract by fault of the CONTRACTOR the CONTRACTING AUTHORITY has the right to withhold the entire amount under the performance guarantee, this amount having the character of indemnity.

Чл.22.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е

незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

Art.22.(1) Each of the Parties may terminate the Contract for culpable failure of the other party under the Contract to fulfil a material obligation, under the conditions and with the consequences under art.87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, by sending a written warning by the non-defaulting Party to the defaulting party and setting an appropriate performance time. Termination of the Contract shall not be allowed when the unfulfilled part of the obligation is insignificant in view of the interest of non-defaulting Party.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract only by giving written notice to the CONTRACTOR without giving it any additional performance time limit, if, because of the delay of the CONTRACTOR, it has become useless or if the obligation has to be definitely fulfilled within the agreed time.

Чл.23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Art.23. THE CONTRACTING AUTHORITY terminates the Contract in the cases under art. 118, para 1 of the PPA, without paying compensation to the CONTRACTOR for damages suffered by the termination of the Contract, unless the termination is on the grounds of art.118, para 1, item 1 of PPA. In the latter case, the amount of the indemnity shall be determined in a protocol or agreement signed by the Parties and, in the absence of consent, under the terms of the dispute settlement clause under this Contract.

Чл.24. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Art.24. In all cases of termination of the Contract, except in the case of termination of a legal entity - a party to the contract without succession:

1. CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR draw up protocol of the work done at the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The CONTRACTOR shall be obliged:

a) suspend the provision of the Services, except such activities as may be required and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;

b) to deliver to the CONTRACTING AUTHORITY all the documents the CONTRACTOR has prepared under the Contract until the date of termination; and

c) to return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials owned by the CONTRACTING AUTHORITY and provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract.

Чл.25. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

Art.25. Upon early termination of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay to the CONTRACTOR the Services actually executed and accepted according to the established procedure.

Чл. IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ  
Section IX. GENERAL PROVISIONS

CIF: B 90048539  
39-41  
+34 985 81 22  
@bucaresti@airtel.ro

SA\*



Дефинирани понятия и тълкуване  
Defined terms and interpretation

Чл.26.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.  
Art.26.(1) Unless otherwise explicitly defined in this Contract, the terms used herein have the meaning assigned to them in the PPA, respectively in the legal definitions in the Additional Provisions of the PPA or, if there are none for some terms - according to the meaning given to them in the main provisions of the PPA.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

(2) In the event of a conflict between different provisions or conditions contained in the Contract and the Annexes, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall take precedence over the general provisions;
2. the provisions of the Annexes shall take precedence over the provisions of the Contract.

Спазване на приложими норми  
Compliance with applicable standards

Чл.27.(1) При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Art.27.(1) Upon implementation of the Contract, the CONTRACTOR [and its subcontractors] shall be obliged to comply with all applicable regulations, provisions, standards and other requirements relating to the subject matter of the Contract, and in particular, any applicable rules and requirements relating to environmental protection, social and labour law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social and labour law, in accordance with Annex No 10 to art.115 of PPA.

(2) Страните се съгласяват, че договарът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

(2) The parties agree that the contract shall be implemented in accordance with the requirements of Article 31 of Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

Конфиденциалност  
Confidentiality

Чл.28.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art.28.(1) Each of the Parties to this Agreement shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other Party that has become known to it during or in connection with the performance of the Contract (“Confidential information”). The Confidential information includes, but is not limited to: circumstances relating to the parties' business activities, technical processes, projects or finances, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature related to the performance of the Contract. The information regarding the name of the implemented project, the value and the subject matter of this Contract is not considered confidential, with a view to future reference to the acquired professional experience of CONTRACTOR.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде



отказано безпричинно.

(2) Except as provided in para 3 of this article, Confidential Information may be disclosed only upon prior written approval by the other Party, and such consent may not be refused without due cause.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
  2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
  3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(3) It shall be not considered a breach of obligation not to disclose the Confidential Information when:

1. the information has become or becomes publicly available without any breach of this Contract by any of Parties;
2. the information is required by virtue of a law applicable to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or other competent authority, and the relevant Party is obliged to fulfill such requirement;

In the cases referred to in points 2 or 3, the Party which is to provide the information shall immediately notify the other Party under the Contract.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

(4) The obligations under this clause refer to the CONTRACTOR, all its subsidiaries, companies and organizations controlled by it, all its employees and natural or legal persons hired by it, and CONTRACTOR shall be responsible for the performance of these obligations by such persons.

Obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in effect after termination of the Contract on any ground.

#### Публични изявления

##### Public statements

Чл.29. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Art.29. The CONTRACTOR has no right to make public statements or announcements, disclose or release any information that it has received in connection with the performance of the Services subject of this Contract, regardless of whether it is based on CONTRACTING AUTHORITY data or materials or on the results from the CONTRACTOR's work without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably refused or delayed.

#### Авторски права

##### Copyright

Чл.30.(1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

Art.30.(1) The parties agree on the grounds of art.42 (1) of the Copyright and Related Rights Act that the copyright on all documents and materials and any other elements or components, created as a result of or in connection with the execution of the Contract, belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same volume as they would have belonged to the author. The CONTRACTOR shall declare and guarantee that third parties do not have any rights on the documents produced and other results from the Contract implementation that may be a subject to copyright.





(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(2) If it is established by a court decision that has the force of res judicata or if the CONTRACTING AUTHORITY and / or the CONTRACTOR find that the preparation, introduction and use of documents or other materials, resulting from this Contract implementation have violated the copyright of a third party, the CONTRACTOR shall be obliged to make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. by changing the relevant document or material; or
2. by replacing a copyrighted item with another element with the same function that does not infringe the copyrights of third parties; or
3. by receiving at its own expense authorization to use the product from the third party whose rights are violated.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of third party claims for infringing copyright within 7 (seven) days of becoming aware of it. In the event that third parties make reasonable claims, CONTRACTOR shall bear full responsibility and incur all damages resulting from this. The CONTRACTING AUTHORITY shall attract the CONTRACTOR in a possible copyright infringement dispute in connection with performance of the Contract.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

(4) The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY compensation for the damages suffered and the lost profits resulting from the final acknowledged copyright infringement of third parties.

(5) В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.

(5) In the event that the subject of the contract includes licenses, the parties agree that the licenses are standard software that is recorded on a technical medium and are intended for common use and have not taken into account the specific activities of user/ CONTRACTING AUTHORITY. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to use the software that includes only a copy of the respective software, and the rights to copy, reproduce, distribute, modify, publicly display and other forms of commercial use shall not be available / accessible.

#### Прехвърляне на права и задължения

##### Transfer of rights and obligations

Чл.31. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Art.31. Neither Party may assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Cash receivables under the Contract [and subcontracts] may be transferred or billed under the applicable law.

#### Изменения

##### Amendments

Чл.32. Този Договор може да бъде изменен само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Art.32. This Contract may be amended only by means of additional agreements drawn up in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of PPA.



Непреодолима сила  
Force Majeure

Чл.33.(1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

Art.33.(1) The parties shall not liable for non-fulfilment of the obligation under this Contract when the impossibility of performance is due to force majeure.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(2) For the purposes of this Contract, the "force majeure" has the meaning of this term pursuant to art. 306, para 2 of the Commercial Law. The parties agree that force majeure shall also be deemed the amendments to the applicable law concerning the activity of any of them, impeding the performance or resulting in the impossibility of fulfilling the obligations assumed by the Contract.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна до 3 (три) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(3) The party affected by force majeure shall undertake all reasonable efforts and measures to minimize the loss and damage incurred, as well as to notify the other Party in writing within 3 (three) days of the occurrence of the force majeure. All relevant and / or legally established evidence of the occurrence and nature of the force majeure shall be attached to the notification, as well as the causal relation between this circumstance and the inability to perform, and the expected duration of the non-performance.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(4) As long as force majeure persists, the fulfillment of the obligation shall be stopped. The affected Party shall, after agreement with the counterparty, continue to perform that part of its obligations which is not hindered by force majeure.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(5) A Party may not refer to force majeure:

1. if it has been in delay or other non-fulfilment before the force majeure occurred;
2. if it has not informed the other Party on the occurrence of force majeure; or
3. whose negligence or intentional acts or omissions have led to the failure to perform the Contract.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

(6) Lack of cash funds shall not be considered force majeure.

Нищожност на отделни клаузи

Nullity of individual clauses

Чл.34. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Art.34. In the event that any provision of this Contract is invalid or unapplicable, this shall not affect the other clauses. The invalid or unenforceable unapplicable shall be replaced by a legally binding rule, if any.

Уведомления

Notifications

Чл.35.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да



се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

Art.35.(1) All notifications between the Parties in connection with this Contract shall be in writing and may be communicated personally or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: Електроразпределение Юг ЕАД, гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов № 37

Тел.: [REDACTED]

Факс: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Лице: [REDACTED]

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: ARKOSSA SMART SOLUTIONS, SL, [REDACTED]

Тел.: + [REDACTED]

Факс: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Лице за контакт: [REDACTED]

(2) For the purposes of this Contract, the parties' contact details and contact persons are as follows:

1. For the CONTRACTING AUTHORITY:

Correspondence address: Elektrorazpredelenie Yug EAD, town Plovdiv, 37, Hristo G. Danov street

Phone: + [REDACTED]

Fax: +35 [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Contact: [REDACTED]

2. For the CONTRACTOR:

Correspondence address: ARKOSSA SMART SOLUTIONS, SL, [REDACTED]

Phone: [REDACTED]

Fax: +35 [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Contact person: [REDACTED]

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(3) The date of the notification shall be considered:

1. date of delivery - upon personal delivery of the notification;
2. the postmark of the return receipt – when communicated by post mail;
3. the date of delivery marked on the courier receipt - when shipped by courier;
3. the date of acceptance - when sent by fax;
4. the date of receiving - when sent by e-mail.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(4) Any correspondence between the Parties will be deemed valid if sent to the above mentioned addresses (including electronic ones), through the above means of communication and to the designated contact persons. Upon change of the indicated addresses, telephones and other contact details, the respective Party shall notify the other in writing within 3 (three) days from the occurrence of the change. In case of failure to fulfil this obligation, any notification shall be deemed to be validly served, if it is sent to the above mentioned addresses, through the described means of communication and to the designated contact persons.

[REDACTED]

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

(5) In the case of transformation without termination, change of name, legal form, seat, registered address, subject of activity, term of existence, the management bodies and representation of CONTRACTOR, the latter undertakes to notify the CONTRACTING AUTHORITY of the change within 3 (three) days of its entry into the relevant registry.

#### Приложимо право

##### Applicable law

Чл.36.(1) Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Art.36.(1) This Contract, including the annexes thereto, as well as any ensuing or related agreements, and all related rights and obligations, shall be subject to and shall be construed in accordance with the Bulgarian law.

(2) Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

(2) The parties agree that in their relations with each other, the application of general terms and conditions to the CONTRACTOR shall be excluded.

#### Разрешаване на спорове

##### Settlement of disputes

Чл.37. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Art.37. Any disputes arising out of or in connection with this Contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes over the filling of gaps in the Contract or its adaptation to newly emerging circumstances shall be settled between the Parties through negotiation, and if no agreement is reached - the dispute will be settled by the competent District or Regional Court at the seat of the CONTRACTING AUTHORITY

#### Език

##### Language

Чл.38.(1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език

Art.38.(1) This Agreement shall be concluded in Bulgarian and English languages. In case of discrepancies the Bulgarian language shall prevail.

(2) Страните се съгласяват, че работен език за целите на изпълнение на услугите по настоящия договор е английският език, като той е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод на създадените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи на английски език, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) The Parties agree that the working language for the purposes of performing the services under this contract is the English language which language is obligatory for use in drawing up any documents related to the performance of the Contract, including notifications, minutes, reports, etc., as well as in the conducting workshops. All costs of translation of the documents created by the CONTRACTOR in English, if necessary for the CONTRACTOR or its representatives or employees, are at the expense of the CONTRACTOR.

#### Екземпляри

##### Copies

Чл.38. Този Договор се състои от 21 (двадесет и една) страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Art.38. This Agreement consists of 21 (twenty one) pages and has been drafted and signed in 2 identical copies - one for



each of the Parties.

Приложения:

Annexes:

Чл.39. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – окончателно Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN;

Приложение № 5 – Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN;

Art.39. The following annexes are attached and are an integral part thereto:

Annex No 1 – Technical specifications;

Annex No 2 – Technical Proposal of CONTRACTOR;

Annex No 3 – Final Price offer of CONTRACTOR;

Annex No 4 – General Terms on Purchase of Companies of the EVN Group;

Annex No 5 – Social responsibility clause for EVN Group companies;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ :  
CONTRACTING AUTHORITY:



ИЗПЪЛНИТЕЛ:  
CONTRACTOR:

## General Purchase Conditions of the EVN Group

The following General Purchase Conditions shall apply unless otherwise stipulated in the order. Any terms and conditions of the contractor that have not been expressly acknowledged by the client will not be binding, even if the client has not expressly contradicted them.

1. Orders as well as modifications and amendments to the contract must be drafted in writing in order to be valid. Oral agreements will only be legally binding if they have been confirmed by the client in writing.
2. If the contractor has submitted an estimation of costs, its compliance shall be guaranteed unless the opposite is expressly stipulated in the estimation of costs.
3. The prices indicated in the order are fixed prices. Deliveries shall be free to the place of performance, packed, insured and unloaded. Any risks will only be transferred to the client once the delivery/services have been accepted as set out in the contract. The place of fulfilment is the delivery address indicated in the order.
4. Acceptance of a delivery/service will only be valid with the written confirmation of the client.
5. The contractor shall ensure that its personnel and the subcontractors engaged by it comply with the legal regulations pertaining to the protection of the life and health of employees and the environment. Workers may only enter those areas designated by the client. They must comply with the instructions issued by the client's construction or assembly supervisors. The contractor expressly undertakes to comply with its legal monitoring duties with regard to any foreign nationals employed by it or by its subcontractors as defined in the Law on the Employment of Foreign Nationals, Federal Law Gazette of the Republic of Austria 1, No. 218/1975 in its current, valid version. The contractor shall comply with these monitoring duties before work commences by presenting all the corresponding documents (residence permits, work permits etc.) to the client without being prompted and shall hold the client and its bodies and employees free and harmless from any damage and/or liability resulting from a violation of these duties.
6. The contractor has a comprehensive duty to coordinate and collaborate with all those working at the construction site as set out in section 8 of the Employee Protection Act. Irrespective of the provisions of the Employee Protection Act, the contractor is also obliged to support EVN in its role as client and any persons in charge (coordinators, project managers) when fulfilling their duties in accordance with the Construction Coordination Act as best it can. In particular, it guarantees that the general principles of risk prevention set out in section 7 of the Employee Protection Act will be implemented and the safety and health protection plan will be adhered to. If the Construction Coordination Act is not applicable to the project in question, then the provisions of the Employee Protection Act shall apply in any case. The contractor shall hold the client and its bodies and employees free and harmless from any damage resulting from a violation of these duties.
7. The contractor guarantees that the delivery/service as stipulated in the contract shall be rendered free of defects. Statutory warranty provisions shall apply unless otherwise stipulated in the order. The warranty also covers any defects that arise during the agreed warranty period. The contractor is obliged to prove contractually fulfilment of the contract free from defects. When a defect is repaired, dismantling and reassembling costs as well as any additional costs arising shall be borne by the contractor.
8. The contractor is liable for all damage caused by actions or omissions on the part of the contractor, its personnel, its subcontractors or the contractor's other assistants related to or arising from the delivery or service and for damage caused by the materials or components utilized by the contractor. The contractor is also liable for any materials, building elements or other objects handed over by the client or other companies for assembly or safekeeping. In all cases, the contractor must prove that it or its personnel, subcontractors or the contractor's other assistants are not to blame. This applies both in the case of slight negligence and gross negligence. Upon first request, the contractor undertakes to hold the client free and harmless from any claims asserted by an employee or third party against the client related to damage caused during implementation of the contract.
9. The contractor is obliged to take out third party liability insurance at its own expense that covers all the liability risks described in legal provisions and ensuing from the contract. This insurance must also cover the third party liability requirements of the companies and persons engaged by the contractor to implement the contract.
10. A single copy shall be issued of each invoice accompanied by the order number and sent to the invoice address indicated in the order. The invoice must comply with tax regulations; in particular, the VAT number must be indicated and the amount payable in value-added tax shown separately. Invoices that do not comply with these prerequisites cannot be used to justify delays in payment and may be rejected by us. Provided the deliveries/services have been accepted as stipulated in the contract, the period allowed for payment will be determined once the invoices and/or all the documents pertaining to the delivery/service have been received by the issuer indicated in the order. Unless otherwise stipulated, only an overall invoice is permissible in the case of partial deliveries/partial services once the contract has been fully implemented. Payments generally take place only once a week on the Wednesday following the day payment is due (payment transaction day). Payments made according to this payment run are regarded as having been made on time for any agreed discounts trade discounts etc. and will not incur any interest on arrears if the period allowed for payment is exceeded. If the client delays payment, then the interest on arrears pursuant to article 1000, paragraph 1, last clause, Austrian Civil Code shall apply. Except for intention, no further claims for damage following delays in payment may be asserted.
11. Communications concerning assignments of claims must be sent in writing, not by fax or e-mail otherwise they are invalid, to the client's central accounting department and will become valid at the end of the second working day following receipt. The contractor expressly accepts that this processing period is reasonable. If a claim is assigned, the client is entitled to charge and withhold a fee for processing and record-keeping amounting to 1% of the assigned claim.
12. Provided this is legally permissible, the contractor's retention rights as set out in the Austrian Civil Code and/or the Austrian Companies Act are expressly waived. The client is entitled to set off its own claims, as well as claims asserted by companies in the client's company group, against

CIF: B 90048520

claims asserted by the contractor.

13. The contractor undertakes to maintain the confidentiality of all the information and documents provided (samples, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that it learns of during its business relationship, to properly protect these items, to use them exclusively to implement the contract and not to grant third parties access to them unless such documents and information were already in the public domain or freely available. The original version of documents provided by the client shall be returned to the client upon acceptance of the deliveries/services and no copies thereof shall be retained by the contractor. The contractor may only publish project-related data or name the client as one of its clients with the written consent of the client. If the foregoing duties are violated, the contractor shall pay the client a contractual penalty amounting to EUR 25,000 for each instance of violation irrespective of blame and without prejudice to any other claims asserted by the client.
14. The contractor shall ensure that the deliveries/services comply with state-of-the-art technology. The contractor is liable for any resulting damage, in particular following loss of the availability, confidentiality or integrity of the client's IT systems and/or data.
15. The contractor is liable for ensuring that its deliveries/services do not violate third party industrial property rights. The contractor shall hold the client free and harmless from any claims asserted in this respect.
16. The contractor grants its explicit consent as set out in the Data Protection Law for data related to this transaction to be passed on to third parties if required (e.g. planning companies, co-owners of installations, insurance companies), however not to competitors. The contractor shall ensure that both its own employees and service providers adhere to provisions relating to this subject matter in these general purchase conditions and to legal provisions, in particular the Data Protection Law and sections 48a et seq. Stock Exchange Act. Their attention shall be drawn to the fact that a violation of the duty of care and the duty of confidentiality may result in claims for compensation and lead to criminal prosecution.
17. Provided this is permitted under the provisions of sections 25a, 25b of the Insolvency Code, the client is entitled to immediately withdraw from the contract in case of insolvency, excessive indebtedness or a tangible deterioration in the contractor's financial situation or if an application to initiate insolvency proceedings in respect of the contractor's assets is rejected because of a lack of assets to cover the costs of the proceedings. If the client withdraws from the contract, it will only be liable to pay for the work or services already rendered by the contractor, provided they are usable by the client for the agreed purpose of the contract. Under no circumstances will it be liable to pay more than this proportionate sum.
18. The client is entitled to assign the contract with all its rights and duties to a company in the EVN Group and to make it binding upon said company. The contractor may not assign the contract or parts thereof to third parties and/or engage subcontractors without the prior, written consent of the client.
19. The exclusive place of jurisdiction for both contracting parties is the court with jurisdiction in Vienna Innere Stadt. However, the client is also entitled to take legal action against the contractor at the latter's general place of jurisdiction. Austrian substantive law shall apply to the exclusion of UNCITRAL trade law and the provisions on the choice of applicable law under private international law. The contract language is German.
20. If any single provision in these general purchase conditions is or becomes completely or partially invalid or unenforceable then this will not affect the validity of the remaining provisions. The parties agree to replace the invalid or unenforceable provision with a provision that comes closest to achieving what the parties originally intended when they drafted the invalid or unenforceable provision in accordance with the sense and purpose of the agreement.

(edition October 2010)



## EVN Group Integrity Clause

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.
2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).
3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.
4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and - if necessary - suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.
5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.
6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.
7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.
8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.
9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.
10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.
11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Issued in October 2010)

